

i18n mon amour

@dbaeli

@gdigugli

Speakers

@dbaeli

- Chien de berger Agile pour



- Développeur de plus de 30 ans
- Usine logicielles & DevOps
- Qualité Logicielle

@gdigugli

- Développeur java depuis 1999
- Architecte pour



- ILOG - IBM
 - ✓ librairie graphique 2D
 - ✓ moteur de règles
- Prima-Solutions
 - ✓ plate-forme de services pour J2EE
 - ✓ code génération de modèle métier

ISO-8859-1 Au secours !

- Japonisation d'un serveur J2EE
 - Pas de police supportant Unicode
 - Impossible de vérifier l'affichage
 - Installation IBM DB2 écrans side by side
 - Installation d'un windows Japonais
- Avant UTF-8 c'était l'enfer



Téléphone japonais

- Localisation d'un Modèle UML
 - Traducteur Japonais via excel
 - Incapacité de vérifier les traductions
 - Allez retours de 10j
 - Décallage avec les releases
- Contrôle du vocabulaire métier
- Besoin d'externalisation
- Finalisation à posteriori par le client

Gruyère internationa'

- Localisation d'un projet Open Source d'envergure
 - 15 langues, support RTL
 - Plusieurs milliers de mots
- Jamais complet
- Impossible de faire un devis
- Traduction à la rache dans les .properties



i18n ?

- Tout simplement : **internationalisation**
- Origine probable : Un employé de DEC appelé Scherpenhuizen a eu comme compte e-mail S12n et le virus de la contraction est né.
- **Localization** (l10n) idem.

l18n, l10n

- Internationalisation (i18n)
 - Adapter son logiciel à de l'externalisation de textes
 - Passe généralement par un moteur
- Localisation (l10n)
 - Ajout de certaines langues dans le logiciel
 - Activité de traduction

Le champ d'action

- Textes
 - Sens de lecture (RTL, LTR)
 - Ponctuation (espaces, guillemets)
- Formats d'affichage
 - Dates
 - Nombres
- Monnaies

Pour le fun : Les Guillemets

- “Citation” en Anglais.
- « Citation » en Français (avec espace)
- ”Quotes” in Finnish.
- „Quotes” in Polish.
- 「Quotes」 in Japanese.
- „Quotes“ in Allemand.
- „Quotes” in Hollandais.

I18n en Java

- ResourceBundle

- `ResourceBundle bundle = ResourceBundle.getBundle("example", Locale.FRENCH);`
- `example.properties, example_en.properties, example_en_US.properties`
- `Locale locale = request.getLocale(); (Servlets)`

- MessageFormat, DateFormat, NumberFormat

MessageFormat

- Exemple : {1,number,\$#,###}
- Les quotes sont des caractères d'échappement
- Formattage conditionne
 - NIH Syndrome (SVP le faites pas à la main)
 - {0,choice,0# no files|1# one file|1<{0,number,integer} files}

Démo

Old Style i18n

Non UTF-8 Hell !!!

Exemples

ez18n-oldstyle/src/main/org/ez18n/sample/

- OldFashionSample
 - Default Locale
 - FR, JA, mécanisme par défaut
 - Format des fichiers .properties
- Ancienne gestion des fichiers
- Possibilité d'extension via classpath & zip

The Absolute Minimum Every Software
Developer Absolutely, Positively Must Know
About Unicode and Character Sets (No Excuses!)
- Joel on Software 2000

[http://french.joelonsoftware.com/Articles/
Unicode.html](http://french.joelonsoftware.com/Articles/Unicode.html)

CE N'EST PAS
SI DIFFICILE.

Unicode : encodé

UTF-8 : stoqué

~~Plain Text~~ : oublié

Le minimum

Ca n'a aucun sens
d'avoir une chaîne de caractères
sans savoir quel encodage elle utilise.

Encodings

- Java
 - \u3053\u3093\u306b\u3061\u306f\u3001\u4e16\u754c\u306e
 - Encoding du fichier et option –
Dfile.encoding=UTF-8
- Html
 - ­

Idées au passage

- Pseudo Localisation
 - Ajout d'un caractère devant toutes les traductions
 - \u540d : 名 (veut dire Nom)
 - Vérifier la localisation de votre application
- Rechargement des ressources
 - `ResourceBundle.clearCache();`

Des outils

- Native2ascii
- org.apache.commons.lang3.CharUtils
 - unicodeEscaped(char)
 - isAscii(char)
- java.lang.Properties
- IntelliJ Idea
 - auto native2ascii & mode ResourceBundle
- Un bon éditeur de texte (hexa, encoding)

Merci !

Just Fork it @github !

<https://github.com/dbaeli/eZ18n>

